

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.Б.15. Устный перевод на международных конференциях (первый иностранный язык)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	5
Семестр	51-52
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	98
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	262
Курсовая работа (час)	
Всего часов	360
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	52

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор В.А. Косяков

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой И.Н. Зырянова

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

## 1. Цели изучения дисциплины

Целью курса устного перевода на международных политических конференциях является дальнейшее развитие и формирование общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, совершенствование базовых переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПСК-1	способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного

грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	З. Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс первого иностранного языка", "Теория перевода"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зач. ед., 360 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	98
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	262

Всего часов	360
-------------	-----

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.	51		6	10		Работа с материалами конференции.
2	Прикладная теория устного перевода.	51		24	12		Обсуждение правил поведения переводчика.. Перевод и обсуждение текста. Перевод и обсуждение текста
3	Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника.	51		10	10		Выполнение упражнений
4	Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	51		22	12		Перевод. Перевод
5	Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	51		8	30		Переводческий анализ.
6	Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных	52		28	188		Итоговый тест. Запись текста переводческой скорописью.

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	ситуациях перевода.						
	ИТОГО			98	262		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

## 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинар 1. Получение и изучение информации о конференции: теме и участниках.
1	Семинар 2. Основы и принципы составления глоссария переводчика.
1	Семинар 3. Получение первоначальной информации переводчиком, на примере международной конференции о ядерной безопасности "International Conference on Nuclear Security: Commitments and Actions"
2	Семинар 4. Понятие устного перевода и конференц-перевода.
2	Семинар 5. Трудности устного перевода.
2	Семинар 6. Особенности и типы устного перевода.
2	Семинар 7. Три основных аспекта конференц-перевода.
2	Семинар 8. Уровни конференц-перевода.
2	Семинар 9. Переводческая этика. Обсуждение правил поведения переводчика.
2	Семинар 10. Культура языка и речи как составляющая часть устного перевода.
2	Семинар 11. Нормы языка. Перевод и обсуждение текста о ситуации в Германии и России.
2	Семинар 12-13. Психологический аспект устного перевода.
2	Семинар 14-15. Синхронный перевод как разновидность конференц-перевода.
3	Семинар 16. Роль памяти в работе переводчика.
3	Семинар 17. Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания .
3	Семинар 18. Различные методы запоминания и развитие памяти переводчика.
3	Семинар 19. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода.
3	Семинар 20. Отработка примеров различных упражнений на тренировку краткосрочной памяти.
4	Семинар 21. Особые свойства последовательного перевода.
4	Семинар 21-22. Сложности в последовательном переводе.
4	Семинар 23. Виды профессионального перевода: официальный и неофициальный.
4	Семинар 24. Основные виды устного перевода: базовый, комбинированный, вспомогательный.
4	Семинар 25. Комбинированные виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод.
4	Семинар 26. Особенности двустороннего перевода без записи.
4	Семинар 27. Особенности двустороннего перевода под запись. Практика

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	двустороннего перевода.
4	Семинар 28. Перевод монологической речи под запись: необходимые навыки и умения. Перевод текста "Return of the Russian Market"
4	Семинар 29. Перевод с листа на русский язык: перевод текстов: "Brussels as tower of Babel" "Poland May Renegotiate Huge Russian Gas Deal".
4	Семинар 30-31. Перевод с листа на английский язык: перевод текстов: "Мадрид ужесточил контроль на границе с Гибралтаром", "Болгария приватизирует последние государственные банки".
5	Семинар 32-33. Специфические черты англоязычного текста.
5	Семинар 34-35. Специфические черты русскоязычного текста. Разбор перевода и переводческого анализа текста: "Удаление гена иммунной системы сделало мышей стройными долгожителями".
6	Семинар 36-37. Виды переводческих сокращений и их использование в переводческой скорописи.
6	Семинар 38. История универсальной переводческой скорописи.
6	Семинар 39. Основные цели универсальной переводческой скорописи.
6	Семинар 40-41. Оформление универсальной переводческой скорописи и универсальные переводческие знаки.
6	Семинар 42. Общеупотребительные аббревиатуры в универсальной переводческой скорописи.
6	Семинар 43. Использование собственных, индивидуальных сокращений, кратких и укороченных слов, выражение модальности в скорописи.
6	Семинар 44-45. Применение универсальной переводческой скорописи в различных ситуациях устного перевода.
6	Семинар 46. Отечественные работы по переводческой скорописи.
6	Семинар 47. Зарубежные работы по переводческой скорописи.
6	Семинар 48-49. Применение универсальной переводческой скорописи на практике, отработка упражнений и практика.

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая	Работа с материалами конференции.	Полнота и точность полученной информации и составленного глоссария. (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.		электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных		
2	2. Прикладная теория устного перевода.	ПСК-1	З. Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода У. Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода Н. Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Обсуждение правил поведения переводчика.	Степень участия в дискуссии, полнота ответов (5)
3		ПК-12	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий,	Перевод и обсуждение текста	Точность перевода и активность в обсуждении текста (10)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода		
4		ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Перевод и обсуждение текста	Правильность и точность перевода, участие в дискуссии. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			текста перевода		
5	3. Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника.	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Выполнение упражнений	Точность выполнения заданий. (10)
6	4. Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	ПК-12	З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для	Перевод	Точность перевода (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			качественного перевода У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода		
7		ПК-12	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	Перевод	Точность и плавность перевода. (10)
8	5. Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	ПК-11	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением	Переводческий анализ.	Разнообразие выбора языковых средств перевода и точность их описания. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
9	6. Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных ситуациях перевода.	ПК-13	З. Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного	Запись текста переводческой скорописью.	Правильно выполненное задание 1 - 10 баллов, задание 2 - 5 баллов, задание 3 - 5 баллов. (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			последовательного перевода		
10		ПК-12	З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	Итоговый тест	60 вопросов- 20 баллов (20)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 52.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Максимальное количество баллов - 40.

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Знание: Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Справочная литература и переводческие базы данных

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного**

**текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

2. Основные аспекты устного перевода

3. Что такое перевод. Виды перевода.

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

4. Словарные соответствия и подбор эквивалентов в переводе

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Знание: Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

5. Базовые символы переводческой скорописи

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Знание: Знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

6. Профессиональные правила поведения переводчика

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (20 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и точность ответа..

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Определите печатные и электронные источники, необходимые для перевода текста

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Определите сложности в тексте для перевода и назовите способы их преодоления

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 3. Определите переводческие соответствия и трансформации необходимые для перевода

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Умение: Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода

Задача № 4. Восстановите текст записанный с помощью скорописи

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Умение: Уметь соблюдать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задача № 5. Изучите и прокомментируйте случай из профессиональной деятельности переводчика

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность, адекватность и точность перевода..

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 1. Выполните перевод текста используя печатные и электронные источники

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 2. Выполните последовательный перевод аудиозаписи

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Навык: Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Задание № 3. Переведите текст, используя необходимые переводческие соответствия и трансформации

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Навык: Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Задание № 4. Выполните устный последовательный перевод с использованием скорописи

**Компетенция: ПСК-1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода**

Навык: Владеть навыками соблюдения международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Задание № 5. Опишите свои действия в предложенной ситуации профессиональной деятельности

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра теоретической и прикладной  
лингвистики  
Дисциплина - Устный перевод на  
международных конференциях (первый  
иностраный язык)

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Восстановите текст записанный с помощью скорописи (20 баллов).
3. Переведите текст, используя необходимые переводческие соответствия и трансформации (40 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ В.А. Косяков

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ И.Н. Зырянова

### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### а) основная литература:

1. Никитина Ю. А. Юлия Александровна Международные отношения и мировая политика: введение в специальность. учеб. пособие для вузов. допущено М-вом образования и науки РФ/ Ю. А. Никитина.- М.: Аспект Пресс, 2012.-151 с.
2. [Английский язык. Практика перевода \(английский–русский\). Часть 1. «Лексические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>](http://www.iprbookshop.ru/29845.html)
3. [Английский язык. Практика перевода \(английский–русский\). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855.html>](http://www.iprbookshop.ru/29855.html)
4. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\\_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf)
5. [Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>](http://www.iprbookshop.ru/62224.html)

#### б) дополнительная литература:

1. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский для специалистов-международников. English for Experts in International Relations. учеб. для вузов. рек. УМО вузов России. English for



- Experts in International Relations/ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: Восток-Запад, 2006.- 562 с.
2. Слепович В. С. Курс перевода. (английский-русский язык). Translation Course (English - Russian). 9-е издание/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2011.-318 с.
  3. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
  4. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
  5. Слепович В. С., Вашкевич О. И., Мась Г. К. Пособие по английскому академическому письму и говорению. Academic Writing and Speaking Course Pack/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2012.-176 с.
  - 6.
  7. Николаева Н.Н. Self-Study Guide .- Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2010.- 150 с.
  8. Сметанина Т.В., Косова Ю.Б. Texts for Discussions. Сборник текстов Часть 1.- 38 с.
  9. [Быкова И.А. Теория перевода \(когнитивно-прагматический аспект\) \[Электронный ресурс\] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>](#)
  10. [Хромов С.С. Теоретическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2009. — 56 с. — 978-5-374-00292-8. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10852.html>](#)
  11. [Шимановская Л.А. English Stylistics for Translators. Стилистика английского языка для переводчиков \[Электронный ресурс\] : учебное пособие / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2008. — 118 с. — 978-5-7882-0507-6. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61802.html>](#)

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.rong-chang.com/>. доступ неограниченный
- ИВИС - Универсальные базы данных, адрес доступа: <http://www.dlib.eastview.ru/>. доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет при условии регистрации в БГУ
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Официальный сайт NAFTA, адрес доступа: <http://www.naftanow.org>. доступ неограниченный
- Официальный сайт ВТО, адрес доступа: <https://www.wto.org>. доступ неограниченный

- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области практического курса первого иностранного языка, специального страноведения и теории перевода.

На семинаре преподаватель организует обсуждение теоритических и практических вопросов перевода, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- OpenOffice.org,

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,

- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранных языков,
- Компьютерный класс